

Câise-tè, batoille! [Michel Freymond, Joël Freymond]

Autor(en): **Freymond, Michel**

Objektyp: **BookReview**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 163

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

▶ **LEXIQUE : « CÂISE-TÈ, BATOILLE ! »**

Groupement du Dictionnaire du Patois vaudois

Formule typique restée dans la mémoire – et présente parfois encore dans l’expression de la population vaudoise –, « Câise-tè, batoille ! » (tais-toi, bavard !) ne pouvait mieux s’imposer comme intitulé au lexique conçu et réalisé par Michel Freymond. En douze tableaux évoquant les saisons, la forêt, la montagne, le lac, le marché citadin, les repas, l’école, la ferme et sa remise, quelque 400 mots patois, simultanément traduits en français, s’inscrivent comme une réponse à tous ceux – Vaudois d’origine et Vaudois d’adoption – qui s’interrogent sur l’histoire du canton et sur la langue qu’on y parlait avant même le français, le patois.

Plaisamment illustré par Joël Freymond, doté d’un CD facilitant la prononciation, « Câise-tè, batoille ! » s’adresse à tout public de 5 à 105 ans. De la saveur des mots, de leur justesse, se dégage ce qui a constitué au fil du temps l’authenticité du Pays de Vaud.

Vous recherchez un cadeau original pour vos enfants, pour vos parents, pour vos amis et, pourquoi pas, pour vos politiciens préférés ? Alors, n’hésitez plus. Offrez-leur cette potion parfumée de malice vaudoise. ML

Commande : Graphic Services SA, Groupement du Dictionnaire vaudois, Route du Flon 20, 1610 Oron-la-Ville. Prix 30 CHF, CD inclus, port et emballage en sus 9 CHF.

▶ **EVANGILE SELON SAINT MARC**

traduit par Daniel Corbaz, pasteur

L’Evangile de Marc en patois vaudois vient de sortir de presse. « Marc écrit dans une langue simple, drue, forte, un peu paysanne. Il se trouve que le patois n’est pas une langue de grande littérature... C’est une langue pour dire les jours, les choses, les gens et le quotidien de la campagne. Elle convient à merveille pour traduire l’évangile de Marc. »

Commande : Henri Niggeler, Passage du Clos d’Amont, 1554 Sédeilles,
henri.niggeler@bluewin.ch
Prix 15 CHF, frais d’envoi en sus.

